

643.0 - MU

Ottawa, 5. April 1990

N o t i zKulturaustausch S c h w e i z / K a n a d aA. Allgemeines

Die kulturellen Beziehungen der Schweiz mit Kanada dürfen als recht intensiv bezeichnet werden. Die schweizerische kulturelle Präsenz in Kanada verteilt sich allerdings nicht regelmässig über das ganze Land. Den Schwerpunkt bildet der relativ dicht besiedelte Raum im Südosten mit den beiden grossen Ballungszentren Montreal und Toronto. Innerhalb dieses Raumes selbst liegt dann das Schwergewicht auf der Provinz Québec und vor allem der Stadt Montreal, was angesichts der besonderen Beziehungen zwischen dieser frankophonen Provinz und der französischsprachigen Schweiz nicht weiter verwundert.

Unter den "dauerhaften" Einrichtungen in den Kulturbeziehungen beider Staaten sind deren zwei erwähnenswert, nämlich:

- der "Prix de l'Ambassadeur de Suisse", welcher seit über zwanzig Jahren in Form von Buchpreisen an die besten Absolventen an über fünfzig Universitäten in den drei schweizerischen Amtssprachen vergeben wird, einerseits,
- und der Literaturpreis Kanada/Schweiz, 1980 von Pro Helvetia und dem Conseil des arts canadiens gemeinsam ins Leben gerufen, zwecks Förderung der Kenntnis von Autoren des anderen Landes, welcher jährlich abwechselnd einem (einer) kanadischen und schweizerischen Autoren (Autorin)

- 2 -

im Rahmen der Büchersalons von Genf und Montreal vergeben wird, andererseits.

B. Wichtigste kulturelle Ereignisse der letzten 12 Monate
mit Schweizer Beteiligung

- Schweizer Filmwoche in Kanada: Vorführung von insgesamt 10 Schweizer Filmen in verschiedenen kanadischen Städten (April/Mai 1989)
- Salon du Livre de Montréal: Teilnahme der Association des Editeurs de la Suisse Romande (November 1989)
- Ausstellung Le Corbusier in Montreal (Galérie M. Tétrault, Dezember 1989)
- Carmina String Quartet: Toronto/Vancouver (Februar/ - März 1989)
- Camerata Bern: Toronto/Vancouver (Oktober 1989)
- Andreas Vollenweider: Toronto (Oktober 1989)
- Hugo Loetscher: Harbourfront Reading Series, Toronto (Oktober 1989)

Im weiteren sind der Botschaft Kurzberichte von den ihr unterstellten Generalkonsulaten über die kulturelle Präsenz der Schweiz in deren Konsularbezirk zugegangen. Diese Berichte sind dieser Notiz beigefügt.

C. Ausblick auf 1991

In den Städten Montreal, Toronto und Vancouver sind verschiedene Projekte im Hinblick auf die 700-Jahr-Feier im Planungsstadium. Konkrete Programme müssen erst noch erarbeitet werden. In Montreal wurde vor kurzem ein Ad-Hoc-Komitee gegründet. Weitere Einzelheiten können den beigefügten Kurzberichten der Generalkonsulate entnommen werden.

*TM*Beilagen:

- Kurzbericht Montreal (Nr. 1)
- Kurzbericht Toronto (Nr. 2)
- Kurzbericht Vancouver (Nr. 3)

Beilage Nr. 1

- 2 -

Présence culturelle suisse à Montréal

La venue de nombreux artistes, aussi bien en collaboration avec Pro Helvetia que par le canal des initiatives privées ou commerciales assure une présence culturelle suisse soutenue dans mon arrondissement consulaire. Pratiquement tous les domaines artistiques sont couverts.

Plusieurs artistes d'origine suisse se sont établis à Montréal et participent activement à la vie culturelle locale sinon internationale. La situation particulière de Montréal, tête de pont francophone en Amérique du Nord favorise certainement ce genre d'"échange".

L'apport culturel par le biais de professeurs établis à Montréal et à Québec enseignant dans les diverses Universités constitue également un élément non négligeable.

Le Centre d'études et de recherches sur la Suisse de l'Université Acadia de Wolfville (N.S.) participe aussi à cette démarche.

Il est actuellement question de reprendre pour un ou deux semestres les cours de littérature romande au Département d'Etudes françaises de l'Université de Montréal. (Prof. Mme D. Jakubec, financement partiel de Pro Helvetia).

L'Entraide universitaire mondiale du Canada offre régulièrement des bourses à des étudiants suisses (3e cycle); actuellement 3 chercheurs à Montréal et Québec.

Un échange d'artistes bâlois et québécois a lieu deux fois par an dans le cadre d'un accord entre la Fondation Christian Merian de Bâle et le Ministère des Affaires culturelles du Québec. Les artistes séjournent 6 mois à Montréal ou Bâle où un studio est mis à leur disposition. A Montréal les artistes ont l'occasion d'exposer leurs oeuvres à la fin de leur séjour.

La diffusion d'émissions T.V. (Temps présent, par exemple) sur le canal 15 (TV 5 Eurotélé) ainsi que des échanges de programmes radiophoniques entre la SSR et Radio Canada contribuent également à mieux faire connaître notre pays.

Plusieurs journalistes d'origine suisse écrivent dans les quotidiens de Montréal ou participent à des émissions TV d'information.

Une visite en Suisse de 3 journalistes canadiens (un de Toronto, un de Montréal et un de Frédéricton) a été organisée en décembre 1989 par le Service Presse et Information.

- 3 -

Ci-après je vous communique une liste, non exhaustive, des diverses manifestations culturelles passées ou à venir, 1991 faisant l'objet d'un paragraphe particulier:

Films

Avril 1989 Tournée de 4 Films suisses au Canada
(présence du réalisateur Susise F. Reusser)
Montréal, Québec, etc.
(Pro Helvetia et Institut Canadien du Film)

Mars 1989/1990 Festival international des Films sur l'Art,
Montréal
plusieurs films suisses y participent
2 sont primés en 1989, 1 en 1990

Août 1989 Festival des films du Monde
projection de 3 films suisses

Septembre 1989 Festival du Cinéma Francophone
de Moncton, N.B.
projection d'un film suisse

Septembre 1989 Festival de Cinéma International de
Ste-Thérèse
projection de 2 films suisses
(manifestation à caractère très local
malgré son nom ambitieux)

Expositions

Marischa Burckhardt Exposition Noeuds Coulants
(Boursière Fondation Merian,
Bâle)

Lou Schmidt août 1989 Stewart Art
Gallery,
Pointe-Claire

sept. 1989 Galerie Tremblin
Silverstone,
Montréal

- 4 -

Dérianz
Cinq générations de photographes vaudois, vernissage en présence d'Armand Dérianz II sept. 89, Montréal

Yvonne Duruz
Sculpteur suisse vivant à Montréal
"Le Tarot de la mythologie nord-américaine"
oct. 89, Petite Patrie, Montréal

Exposition Le Corbusier
Galerie Michel Tetreault, Montréal, Déc.1989

Francine Simonin
Peintre suisse établie à Montréal
galerie ELCA LONDON, décembre 1989

Sculpture sur glace
l'Equipe suisse au Concours international de Montréal, Janvier 1990

Knud Remond
Performance février 1990, Galerie Occurrence, Montréal (boursier Fondation Merian, Bâle)

Vänci Stirnimann
Performance Centre Copi-Art, Montréal, mars 1990 (fin. partiel Pro Helvetia)

Plakate
Exposition d'Affiches suisses primées en 1987 et 1988 (22.2. - 8.4.90, Centre de Design de l'UQAM)

Chef d'oeuvres de la Collection Bührle
Musée des Beaux Arts, Montréal
3.8. - 14.10.90

- 5 -

Littérature, théâtre

Prix:

Il est décerné chaque année un prix littéraire Canada/Suisse, alternativement à un auteur canadien et suisse dans le cadre des salons du livre de Genève et de Montréal.

Festival de la Poésie de Trois-Rivières (octobre 1989)

participation de M. Alexandre VOISARD
(donna également une conférence à l'Université,
Laval à Québec)

Salon du Livre de Montréal (en novembre de chaque année)

participation régulière de l'Association des Editeurs de Suisse Romande

Beat Sterchi, écrivain

participation à une rencontre d'écrivains (avril - mai 90)
lecture d'oeuvre au Goethe Institut de Montréal et à Québec,
réception au Consulat Général

Rencontre d'écrivains francophones

participation des écrivains, Nicolas Bouvier et Etienne
Barilier en juin 1990 (financement partiel de Pro Helvetia)

Maurice CHAPPAZ

venue de l'écrivain valaisan prévue pour
l'automne

- 6 -

Théâtre

CINARS (1 - 2.2.90)

Commerce international des arts de la scène
participation de Mme Corinne Vitez
(Service culturel de Migros)

Adaptation théâtrale du Roman d'Agotha Christof "Le Grand
Cahier", prix Canada-Suisse,
Montréal, printemps 1989

Musique, Show business et Folklore

Sylviane DEFERNE

pianiste genevoise
Concert à la Maison
Trestler, juin 89

8e Festival Mondial de Folklore
Drummondville

juillet 89, participation
du Choeur mixte,
l'Espérance de Vuadens/FR

Jean-François Antognoli

pianiste suisse,
Concert à la Maison
Trestler, juillet 1989

Francofolies Montréal 1989

sept. 1989
participation de la chan-
teuse suisse Daniela
Simmons et de son groupe
ainsi que de l'humoriste
François Sylvain
(également en tournée au
Québec)

Festival International de
Musique, Montréal, sept. 89

récitation de Mme Edith
Mathis

Mosaïque

Groupe vocal, Lausannois
tournée en déc. 1989 -
janvier 1990

- 7 -

1991

Un comité ad'hoc a été récemment formé. Placé sous la présidence du Dr Marco GENONI (Président Oerlikon-Aerospace) il comporte une vingtaine de membres des milieux économique, industriel, culturel et associatif suisses.

Divers projets sont à l'étude, en voici la liste:

- Faire connaître la culture suisse via une expo itinérante et l'OSM
- Faire connaître la gastronomie suisse
 - Parrainage/Croix Rouge/sports
- venue d'un manège militaire (fanfare)
- tenue d'une exposition à thème suisse pour faire connaître le pays le pays et ses ressources
 - faire connaître l'histoire de la Confédération
 - coordination avec Québec et Halifax pour les célébrations
 - Jumelage entre universités suisses et québécoises
- offrande d'un souvenir (horloge) pour souligner les 700 ans de la Confédération suisse et le 350e anniversaire de la ville de Montréal
- présentation de la Suisse et liste des différents événements prévus pour 1991 (programme)
- célébration du 1er août 1991: ville ou campagne?
 - Entre-nous ou "offert." aux canadiens?
- Venue de troupes folkloriques, organisation d'un week-end suisse et histoire de la Fédération
- Présentation de feux d'artifice suisses au Festival Benson & Hedges
- Promotion à travers tout le Canada par le biais d'un grand magasin (Eaton ou la Baie)
- Couverture de cet événement par les médias en s'assurant le concours de journalistes d'origine suisse

- 8 -

Lors de la prochaine séance du comité qui aura lieu le 23 avril une identification des projets pouvant être réalisés devrait avoir lieu.

La question du financement de tous ces projets sera aussi à l'ordre du jour.

Un projet est déjà en cours de réalisation à l'initiative de Pro Helvetia:

Exposition de l'Architecte Santiago Calatrava, Montréal
Janvier 1991

643.0

101.01 - TE/am ✓ 28.3.90

110.531

Schweizerische Schriftsteller in TorontoJürg FEDERSPIEL

Harbourfront Reading Series

1988 Wang International Festival of Authors, October 14 - 22, 1988

Hugo Loetscher

Harbourfront Reading Series

1989 Wang International Festival of Authors, October 13 - 21, 1989

Schweizerische Musiker und Orchester in TorontoAndreas VOLLENWEIDER

Nordamerika Tour, 16. - 17. Oktober in Toronto, Massey Hall

Maitrise de Fribourg

Un chœur de 50 garçons et jeunes-gens

Tournée in Manitoba vom 1. - 14. August 1989

Chœur de la Cité, Lausanne

Konzert in der "Metropolitan United Church, Toronto, am 14. Juli 1988

Camerata Bern

Musik-Ensemble, das am 17. Oktober 1989 den Festival II von "Music Toronto" eröffnete, mit Emile Naoumoff, Piano, im St. Lawrence Centre.

The Carmina String Quartet

Konzert am 21. Februar 1989 in Toronto (St. Lawrence Centre)

- 2 -

AusstellungenPierrette Gonseth-Favre

"Eternal Mask", mixed media works
Art Dialogue Gallery, Toronto
vom 4. - 21. Oktober 1989

Josef Müller-Brockmann

Posters 1948 - 1981
Berthold Type Centre in Toronto
vom 14. Dezember 1989 - 18. Januar 1990

Swiss Handicrafts Exhibition

vom 14. März bis 6. Mai 1990
im Casa Loma, Toronto

Adolf Woelfli

Dunlop Art Gallery, Regina, Saskatchewan
vom 4. Februar bis 12. März 1989

Santiago CALATRAVA

geb. Spanier, wohnhaft in der Schweiz
in der Royal Canadian Academy of Arts, Toronto
vom 29. März bis 3. Mai 1990

Ein kleiner Teil wird in der "Gallery of Architecture and Landscape"
vom 29. März bis 18. April 1990 ausgestellt.

1991

Verschiedene Manifestationen in Planung, u.a. die Schweiz als Gastland
an der Canadian National Exhibition. Noch keine konkreten Programme.

Beilage Nr. 3

SCHWEIZERISCHES GENERALKONSULAT
 CONSULATE GENERAL OF SWITZERLAND
 CONSULAT GÉNÉRAL DE SUISSE
 VANCOUVER

VANCOUVER, B.C.
 790 World Trade Centre
 999 Canada Place
 Vancouver, B.C.
 V6C 3B1
 Telefon: 684-2231

29. März 1990

Ref.:
 643.0
 ad: 551.53 -IR/RP
 331.0 - MU
 643.0

TELEFAX

Telefax:	04-51184									a/a
a	MU									
date										
visa										
30 MARS 1990										
réf. 643.0										

Fax-Nr. 604 / 684 2806

Anzahl Seiten
inkl. Deckblatt:
 Number of pages
 (incl. this page) 3

Empfänger
Sent to

613 563-1394

Schweiz. Botschaft
 Ottawa

Betrifft:

Re: Kulturelle Ereignisse 1989
im Konsularkreis Vancouver

- 8th Vancouver International Filmfestival (29.9. - 5.10.1989) Schweizer Filme: "My Favourite Story/Mon Cher Sujet" und Koproduktion Burkina Faso, Schweiz/Frankreich: "Yaaba".

Schweizerfilm-Woche 28.4. - 4.5.1989 in Vancouver
 Filme: Alpine Fire, Savage Law, Acropolis Now, The Boat is Full, The Death of Mario Ricci, The Frozen Heart, Frosty Paradise

Schweizerfilm-Woche ebenfalls in Edmonton (Mai 89)

Konzerte:

7.3.89 - Carmina String Quartet (Vancouver Playhouse)
 10.10.1989 Camerata Bern (Vancouver Playhouse)

26./27.2. - Herrn Karl A. Rickenbacher, Gastdirigent
 u. 26./27. Vancouver Symphony
 11.89

15.12.89 - Herrn Karl A. Rickenbacher, Gastdirigent
 Calgary (Jack Singer Concert Hall)

Sommer 1989: Jazzfestival Vancouver - George Gruntz Band

- 2 -

Versand des Standard-Angebotes Belletristik der deutschen und französischen Schweiz an:

University of British Columbia, Vancouver, University of Victoria, University of Calgary, Calgary, University of Alberta, Edmonton

Kommentar

1. Anlässlich der Schweizerfilm-Woche veranstaltete ich einen Empfang sowie einen Wettbewerb, um möglichst viele Publikumskommentare über unsere Filme zu erhalten. Auch unser Honorarkonsul in Edmonton hat auf meinen Wunsch hin durch einen gesellschaftlichen Anlass auf die dort ebenfalls stattfindende Schweizerfilm-Woche aufmerksam gemacht. Der Anlass könnte in Zukunft medienwirksamer gestaltet werden, wenn Pro Helvetia nach Vancouver auch einen Vertreter der Schweizer Filmindustrie entsenden würde, wie dies im Osten Kanadas geschah. Vancouver hat ein verwöhntes Filmpublikum, für dessen Interesse mit entsprechenden Aktionen geworben werden muss.
2. Die erwähnten Konzerte stiessen durchwegs auf gute Aufnahme, was nicht selbstverständlich ist, da die Zuhörerschaft - insbesondere das Kammermusikpublikum - sehr anspruchsvoll ist.
3. Das Schweizer Literaturangebot wird von den bedeutenden Germanistikabteilungen der Universitäten immer mit Freude entgegengenommen. Verschiedentlich werden die Anstrengungen der Pro Helvetia auf diesem Gebiet sehr lobend kommentiert. Dank dieser umfangreichen Büchersendungen haben wir den Kontakt mit den Germanistikabteilungen, aber auch mit den Romanistikabteilungen intensivieren können. Was leider noch fehlt, ist die Entsendung von Schweizer Schriftstellern zu Lesungen in Vancouver, Victoria, Edmonton und Calgary. (Die deutsche Kolonie ist immer noch die grösste Einwanderergruppe in Britisch Kolumbien wenn man die Briten nicht zählt).

CH-91

Bekanntlich planen die Schweizer Gemeinschaften in Vancouver eine Beteiligung an der PNE (der grössten Ausstellung im Westen des Landes) in der zweiten Hälfte August. Wie schon früher erwähnt, scheint es mir sehr wünschenswert, dass in bezug auf das kulturelle Angebot 1991 eine enge Koordination zwischen allen Vertretungen in den USA und Kanada geschaffen wird, so dass kleinere Posten, die über keine kulturelle Infrastruktur verfügen, je nach Möglichkeiten vom allgemeinen Angebot für den nordamerikanischen Kontinent profitieren können. Damit könnte auch die Ausstrahlung

- 3 -

dieser oder jener Tournee akzentuiert werden. Aus praktischen Gründen erschiene es mir insbesondere angezeigt, dass Schweizer Künstler, die durch Vermittlung der Generalkonsulate in Los Angeles oder San Francisco auftreten, hin und wieder auch nach Vancouver entsandt würden. Wenn solche Tournees kommerziell organisiert werden, sind jedenfalls oft Städte in Kalifornien, Washington und Britisch Kolumbien Etappenziele.

Der Schweizerische Generalkonsul



M. Inhelder